VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A C. TH. GOSSEN ET G. HILTY

35 · 1976

FRANCKE VERLAG BERN

Herausgeberkommission:

Alexi Decurtins (Dicziunari rumantsch grischun, Chur), Wilhelm Egloff (Zürich), Hugo Glättli (Küsnacht-Zürich), Siegfried Heinimann (Universität Bern), Konrad Huber (Universität Zürich), Charles Roth (Universität Lausanne), Jean Rychner (Universität Neuenburg), Ernest Schüle (Glossaire des patois de la Suisse romande, Crans-sur-Sierre), Federico Spieß (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana, Montagnola)

Publiziert mit Unterstützung der Schweizerischen Geisteswissenschaftlichen Gesellschaft
(Schweizerische Akademie der Geisteswissenschaften)

©
A. Francke AG Verlag Bern, 1976
Satz und Druck: G. Krebs AG, Basel
Printed in Switzerland

Inhalt

M. K. Read – J. Trethewey: *Two Renaissance Contributions to the Semantic Analysis of Language* 1
F.-X. Nève de Mévergnies: *Note sur la chronologie des palatalisations «romanes»* 13
E. Risch: *Frühe Palatalisation von $k^{e,i}$ und $g^{e,i}$ im Lateinischen?* 22
R. de Dardel – R. A. Haadsma: *Le rejet du verbe dans les subordonnées romanes* 24
A. Zamboni: *Surselvano «amiuns», fassano «magun», romanzo alpino «magoia»* 40
H. Stricker: *Zur Geschichte von lat.* PRESBYTER *im Rätoromanischen* 48
A. M. Kristol: *La densité des liaisons matrimoniales le long de la frontière entre le français et le francoprovençal dans le Jura suisse* 61
M. Regula: *Wesen, Arten und Formen des Judikativs* 95
B. Grünbeck: *Strukturalistisches Monosystem oder asystematische Disponibilität als Kennzeichen der Humansprachen?* 100
R. Wright: *Pretonic diphthongs in Old Castilian* 133
S. Heinimann: *Bruno Migliorini.* 1896–1975 329

Besprechungen 144
Kurzanzeigen 292
Nachrichten 335
Indices 348

Besprochene und angezeigte Werke

F. Abel: *Le mouvement occitaniste contemporain dans la région de Toulouse d'après les articles occitans parus dans la «Dépêche du Midi»* (1969–1972) (T. Stegmann) 311
P. Aebischer: Girard d'Amiens, *Le roman du cheval de fust ou de Meliacin* (P. Zumthor) 320
M. Bambeck: *Boden und Werkwelt.* Untersuchungen zum Vokabular der Galloromania aufgrund von nichtliterarischen Texten (M. Metzeltin) 309
Beiträge zur schweizerischen Volkskunde im 19. Jahrhundert. Festgabe der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde zu ihrem 75jährigen Bestehen (I. Baumer) 327
Th. Berchem: *Studien zum Funktionswandel bei Auxiliarien und Semi-Auxiliarien in den romanischen Sprachen* (M. Herrmann) 165
G. Bonfante: *Studii romeni* (J.-P. Kent) 297
M. Boudreault: *Rythme et mélodie de la phrase parlée en France et au Québec* (Th. Ebneter) 321

G. Boysen: *Subjonctif et hiérarchie.* Etude sur l'emploi du subjonctif dans les propositions complétives objets de verbes en français moderne (M. Herrmann) 273
F. Chiappelli: *Machiavelli e la «lingua fiorentina»* (E.F. Tuttle) 184
H.H. Christmann: *Zwei altfranzösische Fablels (Auberee, Du Vilain mire)* (P. Zumthor) 319
I. Coteanu: *Morfologia numelui în protoromână (română comună)* (J.-P. Kent) 170
Dal dialetto alla lingua. Atti del IX Convegno per gli Studi Dialettali Italiani (Th. Ebneter) 304
G. Devoto: *Itinerario stilistico,* con un'introduzione critico-bibliografica di G.A. Papini (O. Lurati) 192
B. Dutton: *La «Vida de San Millan de la Cogolla» de Gonzalo de Berceo* (G. Colón) 324
B. Dutton: G. de Berceo, *Obras completas II, Los Milagros de Nuestra Señora* (G. Colón) 324
Festschrift für Robert Wildhaber zum 70. Geburtstag am 3. August 1972 (I. Baumer) 326
F. Goldin: *I. Lyrics of the Troubadours and Trouvères; II. German and Italian Lyrics of the Middle Ages* (R.R. Bezzola) 214
R. de Gorog: *Lexique français moderne – ancien français* (C.Th. Gossen) . . 314
C.Th. Gossen: *Grammaire de l'ancien picard* (H. Genaust) 313
L.-O. Grundt: *Etudes sur l'adjectif invarié en français* (M. Herrmann) . . . 269
O. Gsell: *Das «Jeu de la Feuillée» von Adam de la Halle* (C.Th. Gossen) . . 254
Birgit Hahn-Woernle: *Christophorus in der Schweiz.* Seine Verehrung in bildlichen und kultischen Zeugnissen (I. Baumer) 327
R.A. Hall, Jr.: *Comparative Romance Grammar: External History of the Romance Languages* (R. de Dardel) 293
A. Halvorsen: *Essai d'une analyse des formes dites 'de futur' en roumain moderne* (P. Wunderli) 178
P. Hugger: *Hirtenleben und Hirtenkultur im Waadtländer Jura* (I. Baumer) . . 328
O. Jänicke: *Die Bezeichnungen des Roggens in den romanischen Sprachen unter besonderer Berücksichtigung der Galloromania.* Ein Beitrag zur Geschichte der romanischen Getreideterminologie (M. Metzeltin) 168
P. Jonas: *Les systèmes comparatifs à deux termes en ancien français* (P. Wunderli) 236
W. Kesselring: *Die französische Sprache im Mittelalter, von den Anfängen bis 1300.* Handbuch des Altfranzösischen: Äußere Sprachgeschichte, Phonologie, Morphosyntax, Lexik, Dokumente (C.Th. Gossen) 221
W. Kesselring: *Die französische Sprache im 20. Jahrhundert.* Charakteristika – Tendenzen – Probleme (H. Glättli) 277
J. Klausenburger: *Historische französische Phonologie aus generativer Sicht* (J. Wüest) 233
G. Kremnitz: *Versuche zur Kodifizierung des Okzitanischen seit dem 19. Jahrhundert und ihre Annahme durch die Sprecher* (T. Stegmann) 311

G. KREMNITZ: *Die ethnischen Minderheiten Frankreichs.* Bilanz und Möglichkeiten für den Französischunterricht (T. Stegmann) 311
HELEN C. R. LAURIE: *Two Studies in Chrétien de Troyes* (Marie-Claire Gérard-Zai) 318
RICARDA LIVER: *Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des 16. Jahrhunderts.* Ein Beitrag zur Frühgeschichte der rätoromanischen Schriftsprache (Th. Ebneter) 195
A. LOMBARD: *La langue roumaine*, une présentation (J.-P. Kent). 296
N. MBULAMOKO: *Verbe et personne.* Les substituts et marques de la personne verbale en latin, espagnol, français, allemand, lingála et ngbandi (G. Ineichen) 295
D. MCMILLAN: *Le Charroi de Nîmes*, chanson de geste du XII[e] siècle (J. Rychner) 243
B. MIGLIORINI: *Lingua d'oggi e di ieri* (O. Lurati) 303
P. VON MOOS: *Mittelalterforschung und Ideologiekritik: der Gelehrtenstreit um Heloise* (P. Zumthor) 315
H.-J. NIEDEREHE: *Die Sprachauffassung Alfons des Weisen* (G. Ineichen). . . 284
E. NILSSON: *Les termes relatifs et les propositions relatives en roumain moderne.* Etude de syntaxe descriptive (G. Ineichen). 300
J. OLBERT / B. SCHNEIDER: *Gesammelte Aufsätze zum Transfer.* Einige Beiträge zur Fremdsprachendidaktik (B. Kielhöfer). 161
RŮŽENA OSTRÁ: *Structure onomasiologique du travail en français.* Etude diachronique d'un champ conceptuel (W. Oesterreicher) 281
M. PAPIĆ: *L'expression et la place du sujet dans les «Essais» de Montaigne* (Z. Marzys) 320
N. PASERO: GUGLIELMO IX D'AQUITANIA, *Poesie* (M. Pfister). 217
G. PLANGG: *Sprachgestalt als Folge und Fügung.* Studien zu alpinromanischen Sprachständen in Norditalien (O. Lurati). 308
A. R. PRESS: *Anthology of Troubadour Lyric Poetry.* (R. R. Bezzola). 214
B. QUEMADA: *Les dictionnaires du français moderne 1539–1863.* Etude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes (O. Jänicke). 260
M. DE RIQUER: *Los trovadores.* Historia literaria y textos (R. R. Bezzola). . 214
G. ROHLFS: *Le gascon.* Etudes de philologie pyrénéenne (H. Genaust). . . . 309
P. RUELLE: *Le Besant de Dieu de Guillaume le Clerc de Normandie* (P. Zumthor) 319
M. SALA: *Contribuţii la fonetica istorică a limbii române* (J.-P. Kent) 170
A. SCHIAFFINI: *Italiano antico e moderno*, a cura di T. DE MAURO e P. MAZZANTINI (S. Heinimann) 301
KERSTIN SCHLYTER: *Les énumérations des personnages dans la Chanson de Roland: étude comparative* (P. Zumthor) 317
C. SCHMITT: *Die Sprachlandschaften der Galloromania.* Eine lexikalische Studie zum Problem der Entstehung und Charakterisierung (J. Wüest) 206
J. SCHMITT JENSEN: *Subjonctif et hypotaxe en italien.* Une esquisse de la syntaxe du subjonctif dans les propositions subordonnées en italien contemporain (R. Amacker) 189

CH. E. STEBBINS: *A Critical Edition of the 13th and 14th Centuries old French Poem Versions of the «Vie de Saint Alexis»* (Reinhilt Richter) 257
M. STUDEMUND: *Bibliographie zum Judenspanischen* (P. Wexler) 288
M. TAVONI: *Il discorso linguistico di Bartolomeo Benvogliente* (G. Ineichen) . 301
Travaux de linguistique et de littérature 11/1: Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à Monsieur Paul Imbs (P. Wunderli) 144
R. VALIN: *Principes de linguistique théorique de Gustave Guillaume.* Recueil de textes inédits préparé en collaboration sous la direction de R. V. (P. Wunderli) 154
L. VANOSSI: *La teologia poetica del «Detto d'Amore» dantesco* (M. Picone) . 181
G. C. VINCENZI: *Fonematica e monematica.* Proposte per un'analisi unitaria (R. Amacker) 306
Walther von Wartburg (1888–1971). Beiträge zu Leben und Werk, nebst einem vollständigen Schriftenverzeichnis, hrsg. von K. BALDINGER (H. Genaust) 292
MARIE-CLAIRE ZAI: *Les chansons courtoises de Chrétien de Troyes* (Reinhilt Richter) 246

Mitarbeiter des 35. Bandes

(kursiv gedruckt sind die Seitenzahlen der Originalartikel)

R. Amacker 189, 306
I. Baumer 326, 327, 328
R. R. Bezzola 214
G. Colón 324
R. de Dardel *24*, 293
Th. Ebneter 195, 304, 321
H. Genaust 292, 309, 313
Marie-Claire Gérard-Zai 318
H. Glättli 277
C. Th. Gossen 221, 254, 314
B. Grünbeck *100*
R. A. Haadsma *24*
S. Heinimann 301, *329*
M. Herrmann 165, 269, 273
G. Ineichen . . . 284, 295, 300, 301
O. Jänicke 260
J.-P. Kent 170, 296, 297
B. Kielhöfer 161
A. M. Kristol *61*
O. Lurati 192, 303, 308
Z. Marzys 320
M. Metzeltin 168, 309
F.-X. Nève de Mévergnies . . . *13*
W. Oesterreicher 281
M. Pfister 217
M. Picone 181
M. K. Read *1*
M. Regula *95*
Reinhilt Richter 246, 257
E. Risch *22*
J. Rychner 243
T. Stegmann 311
H. Stricker *48*
J. Trethewey *1*
E. F. Tuttle 184
P. Wexler 288
R. Wright *133*
J. Wüest 206, 233
P. Wunderli . . . 144, 154, 178, 236
A. Zamboni *40*
P. Zumthor 315, 317, 319, 320